

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.43>

Хуснутдинов Дамир Хайдарович, Сагдиева Рамиля Камиловна, Сибгатуллина Ильзира Котдусовна
ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Глаголы в языке представляют собой одну из наиболее интересных и сложных категорий как в грамматическом, так и в лексико-семантическом плане. На сегодняшний день в татарском языке их разделяют на семантические группы: глаголы движения, действия, процесса, состояния, отношения, поведения, звучания, речи, мышления, чувственного восприятия и образоподражания. Но ни одна из этих категорий не стала объектом отдельного исследования. Из них каждая требует тщательного научного анализа. Особого внимания в плане несущей в себе информации заслуживают глагольные формы в целом и глаголы перемещения в частности. В данной статье впервые рассматривается исследование глаголов движения в татарском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 2. С. 403-406. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81:114

Дата поступления рукописи: 26.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.43>

Глаголы в языке представляют собой одну из наиболее интересных и сложных категорий как в грамматическом, так и в лексико-семантическом плане. На сегодняшний день в татарском языке их разделяют на семантические группы: глаголы движения, действия, процесса, состояния, отношения, поведения, звучания, речи, мышления, чувственного восприятия и образотражения. Но ни одна из этих категорий не стала объектом отдельного исследования. Из них каждая требует тщательного научного анализа. Особого внимания в плане несущей в себе информации заслуживают глагольные формы в целом и глаголы перемещения в частности. В данной статье впервые рассматривается исследование глаголов движения в татарском языке.

Ключевые слова и фразы: глагол движения; лексико-семантическая группа; глаголы направленного движения; глаголы ненаправленного движения; глаголы покоя; татарский язык.

Хуснутдинов Дамир Хайдарович, к. филол. н., доцент

Сагдиева Рамиля Камиловна, к. филол. н., доцент

Сибгатуллина Ильзира Котдусовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

domer1982@mail.ru; ramsag777@rambler.ru; ilzirasib@mail.ru

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Глаголы в татарском языке и их форма выражения часто являются объектами исследования [6; 7]. Тематическая группа этой части речи также требует отдельного тщательного анализа.

В тюркском языкознании проблема лексико-семантических групп глаголов впервые была освещена в труде известного тюрколога Н. К. Дмитриева. Он выделил следующие группы глаголов: глаголы речи, глаголы мышления, глаголы движения, глаголы действия [3]. Автор указал две семантические группы глаголов движения: 1) глаголы, обозначающие направление движения; 2) глаголы, обозначающие способ движения [Там же]. Э. В. Севортьян в своем труде указывает глаголы вертикального и горизонтального движения [8, с. 101-122].

Глаголам движения тюркских языков посвящен также очерк Э. Р. Тенишева, в котором собран богатый фактический материал и сделаны ценные теоретические выводы. В частности, автором дается оригинальная семантическая классификация тюркских глаголов. По семантическим признакам глаголы движения разбиваются на две группы: 1) глаголы общего значения и 2) глаголы частного движения. Первая группа включает в себя четыре антонимических по значению глагола, а вторая на основе частных признаков распадается на три группы: глаголы, указывающие: а) на способ движения; б) на преодоление преграды в движении; в) на скорость движения [10].

Ю. В. Псянчин в своей работе делит глаголы движения на две группы:

1) класс глаголов движения по горизонтали с ядерными значениями *килу/китү* (прийти/уйти), *бару/йөрү* (идти/шагать) (твердая поверхность, жидкая среда, газообразная среда); 2) класс глаголов движения по вертикали с ядерными значениями *мену*, *төшу* (подняться, спустаться) (твердая поверхность, жидкая поверхность и газообразная среда) [5, с. 8-18].

Наиболее полное описание глаголов движения дает М. Г. Усманова. Автор отмечает, что в татарском языке, как и в других тюркских языках, органическим признаком глаголов движения, сущностью их своеобразия является направленность движения, которая четко отражена в смысловой структуре большинства глаголов. Отсутствие в татарском языке префиксов, как и в других тюркских языках, выполняющих в русском языке функцию выражения различного рода направлений, компенсируется лексическим путем: в содержание глагола наряду с другими смысловыми элементами входит и обозначение направления. Они выражают идею направленности действия имплицитно, самими своими корнями, не нуждаясь для этого ни в каком морфологическом оформлении. Таким образом, привативная оппозиция, в которую вступают татарские глаголы движения, основывается на наличии указания направления движения и отсутствии подобного указания. Направленным считается движение, осуществляемое ориентацией относительно другого предмета или лица [12].

М. Г. Усманова подразделяет глаголы движения на следующие группы:

- 1) глаголы направленного движения;
- 2) глаголы ненаправленного движения;
- 3) глаголы покоя, которые соответственно подразделяются еще на подразряды [Там же].

В татарском языкознании лексико-семантические группы глаголов указаны в труде Ф. С. Фасеева, который выделяет 8 групп глаголов: 1) глаголы действия; 2) глаголы движения; 3) глаголы состояния; 4) глаголы, обозначающие психологическое состояние и физиологическое действие; 5) глаголы чувственного восприятия; 6) глаголы мышления; 7) глаголы речи; 8) позывные глаголы [13].

Ф. А. Ганиев выделяет 11 лексико-семантических групп глаголов, среди которых указаны и глаголы движения [2]. Также глаголы движения выделены в трудах Д. Г. Тумашевой [11] и Ф. М. Хисамовой [14].

В русском языке для обозначения движения глаголами используются два термина: глаголы движения и глаголы перемещения [9]. В одних случаях их употребляют как равнозначные, в других – как неравнозначные, а порою объединяют эти два понятия в один термин, называя их глаголами движения-перемещения. Как известно, понятия «движение» и «перемещение» неравнозначны. К семантически широкой и количественно

неограниченной группе глаголов движения целесообразно будет отнести глаголы, выражающие всякое движение, движение вообще. Перемещение же в пространстве – частный случай движения, и глаголы типа «идти» – *ходить, бежать, бегать* и др. – показывают однонаправленное и разнонаправленное перемещение объекта или субъекта. Исходя из этого, согласно нашему мнению, глаголы указанной группы следует называть термином «глаголы движения».

Глаголы движения в татарском языке означают перемещение, движение в пространстве различных лиц, предметов, явлений природы и др. Например: *Хаши́м бераз басып торды да жы́р, гармун тавышы яңгырап торган өйгә керде* [15, б. 126]. / *Хаши́м постоял немного и вошел* в дом, где звучали песни, звук гармони. *Эт өскә сикерде* [Там же, б. 267]. / *Пес несколько раз подпрыгнул*.

Как мы видим, все эти глаголы обозначают перемещение в пространстве. Они различны по значению: некоторые имеют ограниченный характер, то есть означают действие, которое произошло лишь один раз (*сикерде* (*прыгнул*), *кереп китте* (*вошел*) и др.), некоторые – продолжительные, кратные действия (*килә* (*идет*) и др.).

Глаголы движения в татарском языке можно разделить на следующие семантические группы:

1. Глаголы, обозначающие общее понятие движения. Такие глаголы имеют значение непрерывного, не направленного движения в пространстве: *йөрү* (*ходить*), *күчү* (*переходить*), *иярү* (*привязаться*), *күченү* (*переезжать*), *хәрәкәтләнү* (*двигаться*), *хәрәкәтләндерү* (*двигать*), *үтү* (*пройти*). Такие единицы означают универсальное, не обусловленное какими-либо факторами движение и активно используются в разных стилях татарского языка.

2. Глаголы, обозначающие направление движения, – самая большая по количеству семантическая группа. В составе этой группы можно выделить несколько подгрупп:

а) глаголы горизонтального движения: *бару* (*идти*), *килү* (*приходить*), *китү* (*уйти*), *куу* (*гонять*), *куышу* (*гоняться*), *узу* (*обойти*), *атлау* (*шагать*) и др.;

б) глаголы вертикального движения: *егылу* (*падать*), *төшү* (*спускаться*), *менү* (*подниматься*), *авышу* (*наклониться*), *аву* (*упасть*), *бату* (*тонуть*), *егылу* (*падать*), *иелү* (*наклониться*), *ишелү* (*обрушиться*), *күтәрелү* (*подняться*), *мендерү* (*поднять*), *салу* (*класть*), *түбәнәю* (*понижаться*) и др.;

в) глаголы вращательного движения: *эйләнү* (*развернуться*), *бөтерелү* (*вертеться*), *борылу* (*повернуться*) и др.;

г) глаголы, направленные внутрь или наружу: *керү* (*войти*), *чыгу* (*выйти*), *кайту* (*вернуться*), *кертү* (*пустить*) и др.;

д) глаголы разнонаправленного действия: *чәчелү* (*рассыпаться*), *сибелү* (*рассыпаться*), *айкалу* (*колебаться*), *чайкалу* (*колебаться*), *аунау* (*валяться*) и др.

3. Глаголы, означающие способ движения. Такие глаголы указывают на перемещение по разным поверхностям в пространстве. К таким мы относим глаголы *очу* (*лететь*), *агу* (*течь*), *йөзү* (*плыть*), *чуму* (*нырнуть*), *шуу* (*кататься*) и др. Количество таких глаголов в татарском языке ограничено.

4. Глаголы, означающие скорость движения. Они делятся на следующие семантические подгруппы:

а) глаголы, означающие быстрое движение: *йөгерү* (*бежать*), *чабу* (*бежать*), *кызулау* (*торопиться*), *ашыгу* (*спешить*), *абалану* (*торопиться*), *тизләү* (*торопиться*), *омтылу* (*стремиться*), *ташлану* (*броситься*) и др.;

б) глаголы, обозначающие медленное движение: *акрынау* (*замедляться*), *кымшану* (*шевеливаться*) и др.;

в) глаголы, означающие монотонное или бесцельное движение: *тибрәлү* (*качаться*), *жылфердәү* (*колышаться*), *чайкалу* (*качаться*), *селкенү* (*двигаться*), *буталу* (*путаться*) и др.

5. Глаголы, обозначающие способ движения, указывают на то, каким образом субъект выполняет движение: *үрмәләү* (*лазить*), *шуышу* (*ползть*), *аксау* (*хромать*), *боргалану* (*вертеться*), *сикерү* (*прыгнуть*) и др.

6. Глаголы, означающие начало и конец движения. Любое движение в пространстве имеет свое начало, и оно может быть постоянным или может когда-либо закончиться. Например, глаголам *хәрәкәткә килү* (*прийти в движение*), *кузгалу* (*тронуться*), *ыргылу* (*броситься*) свойственно значение начала движения. А глаголы *туктау* (*остановиться*), *тукталу* (*остановиться*), *хәрәкәтсез калу* (*стать неподвижным*) имеют противоположный смысл.

Кроме этих глаголов в татарском языке существуют двузначные глаголы. Их не очень много, к таким единицам относятся глаголы типа *яту* (*лежать/лечь*), *утыру* (*садиться/сидеть*), *тору* (*стоять/встать*). В зависимости от того, какой процесс означает глагол – статичное или движение, – они могут обозначать и движение, и состояние. Их значение определяется контекстом. Например, в данном примере глагол *яту* (*лежать*) означает движение: *Хәйретдин агай урынына менеп ятты, түшмәгә карады* [4, б. 87]. / *Хәйретдин агай лег на свое место, глянул на потолок*. А в следующем – состоянии: *Ә сез нәрсә эреп аккан шикелле анда ятасыз* [15, б. 301]? / *А вы что лежите, словно растаяли?* Такие же значения свойственны и глаголу *утыру* (*сидеть*): *Газинур урыннан торды да шунда ук кире утырды* [Там же, б. 53]. / *Газинур встал с места и тут же сел обратно*. *Газинур, болдырга чыгып, озак утырды* [Там же, б. 72]. / *Газинур долго сидел на крыльце*.

В татарском языке глаголы движения могут выражаться и аналитическими формами. В современной лингвистике проблема аналитических глаголов достаточно спорна. В своих трудах Ф. А. Ганиев относит эти глаголы к аналитическим формам категории аспекта и выделяет следующие семантические группы аспектуальности: начало, продолжительность, повторяемость, неполное выполнение, результативность и окончание [1]. В монографии Ф. М. Хисамовой тоже приводится такая же классификация [14, б. 220–222]. Д. Г. Тумашевой были освещены некоторые проблемы категории аспекта в татарских глаголах, в том числе она детально изучила аналитические формы, означающие направление (ориентацию) действия в пространстве [11].

В составе аналитических глаголов первый компонент имеет окончание *-a / -ə* или *-ып / -еп / -п* и означает основное действие, а второй компонент является вспомогательным. Например, конструкция *укып чыкты* состоит из двух глаголов: первый имеет семантику чтения, а второй переводится как «вышел», но в совокупности второй компонент теряет свое основное значение и начинает выражать завершенность действия, т.е. данное сочетание на русский язык переводится как «прочитал». Таким образом, в числе вспомогательных глаголов, образующих различные аналитические формы, немало и глаголов движения. Такая особенность расширяет функционально-семантическое поле данной лексико-семантической группы (ЛСГ). Рассмотрим их конкретно.

1. Формы, обозначающие начало движения. Такая форма образуется от деепричастия на форму *-a / -ə* (*-ый / -и*) и при помощи вспомогательного глагола *башлау (начинать)*. В то же время в роли вспомогательного глагола в конструкциях с такой семантикой может выступить глагол движения *тотыну (держаться, взяться)*. При этом основной глагол всегда имеет форму инфинитива, а глагол *тотыну* теряет семантику движения. Например: *Ул ямьсез тавыш белән кычкырырга тотынды* [4, б. 6]. / *Он начал кричать неприятным голосом. Вак кына яңгыр сибаларга тотынды* [Там же, б. 81]. / *Начал моросить мелкий дождь.*

Глагол движения *китү (уйти)* тоже образует аналитическую форму с семантикой начала действия: *Ул тотынып кына йөрәп китте* [Там же, б. 173]. / *Она зашагала, держась за предметы.*

Глагол *жибәрү (пустить)* используется в этой функции так же часто: *Ул ягымлы тавыш белән жырылап та эжбәрде* [Там же, б. 95]. / *Он запел приятным голосом.*

2. Аналитические формы, обозначающие неожиданное, резкое начало движения, образуются при помощи глаголов движения *жибәрү (пустить)*, *салу (положить)*, *китү (уйти)*, *алу (взять)*, выступающих в роли вспомогательных глаголов: *Шаһгалинең йөзе яктырып китте* [Там же, б. 169]. / *Лицо Шахгали засияло. Лимон рәхәтләнеп көлеп эжбәрде* [Там же, б. 204]. / *Лимон звонко рассмеялся. Хатын ток суккандай дерелдәп алды* [Там же, б. 217]. / *Женщина резко дернулась, словно ее ударили током.*

Как видно из примеров, значение неожиданности процесса иногда закрепляется и лексическими средствами, что мы наблюдаем в последнем предложении, где слово *ток суккандай (словно током ударили)* усиливает семантику неожиданности.

3. Аналитические формы, означающие действия, направленные во времени, делятся на три формальные группы:

а) глаголы, образованные сочетанием *-ып / -еп + яту (лечь/лежать)*, *тору (встать/стоять)*, *йөрү (идти)*, *бару (идти)*, указывают на продолжительное действие, которое остановилось в определенной точке: *яшәп ята (поживает)*, *басып тора (стоит)*, *үсеп утыра (растет)*, *кайтмый калды (не вернулся)*, *эшләп йөри (работает)* и др. Эта форма достаточно активна в художественных произведениях: *Капка төбендә Лимонның куптәнге танышы басып тора иде* [Там же, б. 29]. / *У ворот стоял давний знакомый Лимона. Дөресрәге, ул куптән пенсиягә чыккан, әмма бу турыда сиздермәскә тырышып шыгырт кына эшләп йөри иде* [Там же, б. 88]. / *Точнее, он уже давно вышел на пенсию, но сам продолжал работать, стараясь об этом не упоминать. Шаһгали үзенең актачысы Батикә белән сарайда кәеф-сафа корып утыра иде* [Там же, б. 102]. / *Шахгали развлекался в сарае с Батикә;*

б) форма на *-a / -ə* (*-ый / -и*) + *бару (идти)*, *йөрү (ходить)*, *калу (остаться)*, *бирү (отдать)*, *тору (встать/стоять)* означает начавшийся с определенной точки и продолжающийся до сих пор процесс: *Һаман үз сүзен сөйли бирә* [Там же, б. 74]. / *Все твердит о своем. Такталары инде кими бара* [Там же, б. 115]. / *Досок становится уже меньше;*

в) форма на *-ып / -еп + бару (идти)*, *китү (прийти)*, *тору (встать/стоять)* означает продолжительные процессы: *Авыл һаман ерагая бара* [Там же, б. 263]. / *Деревня становится все дальше. Кыз матур булып үсеп килә* [Там же, б. 316]. / *Девушка росла красавицей.*

4. Аналитические конструкции, указывающие на единичное, быстрое выполнение действия, образуются при помощи глаголов движения *кую (класть)*, *алу (взять)*, *китү (уйти)*, *ташлау (бросить)*, *узу (пройти)*, *калу (остаться)*: *Ул миңа бер метрлар якын килмичә туктап калды* [Там же, б. 162]. / *Она остановилась где-то в метре от меня. Шаһгали гамьсез генә шәраб уртлап куйды* [Там же, б. 168]. / *Шахгали беззаботно глотнул вино.*

5. Аналитические конструкции с вспомогательными глаголами движения *житү (дойти)*, *житкерү (доставить)*, *чыгу (выйти)* означают законченное, выполненное до конца действие: *Хатны укып чыкты* [Там же, б. 73]. / *Прочитала письмо. Кичкә барып эжиттек* [Там же, б. 84]. / *К вечеру доехали.*

6. Аналитическая конструкция на форму *-a / -ə + төшү (спуститься)* обозначает действие, выполненное частично: *Ул тагын да матурлана төште* [Там же, б. 268]. / *Она стала еще красивее. Күзләрен йома төшеп карады* [Там же, б. 321]. / *Посмотрела, чуть прикрыв глаза.*

Таким образом, глаголы движения в татарском языке имеют сложный семантический состав и могут означать разные характеристики движения. Их значение нередко определяется контекстом.

В татарской художественной литературе чаще других используют глаголы, обозначающие общее понятие движения, глаголы горизонтального движения, глаголы, означающие направленные движения внутрь или наружу, и двузначные глаголы. В художественных произведениях употребляется множество аналитических форм, образующих грамматическую категорию аспекта. Такие конструкции образуются от деепричастий на форму *-ып / -еп / -п*, реже – на *-ый / и*, *-a / -ə* и различных вспомогательных глаголов. В роли последних могут использоваться и глаголы движения типа *бару (идти)*, *йөрү (ходить)*, *чыгу (выйти)*, *китү (уйти)* и др., которые утрачивают свою основную семантику перемещения и начинают обозначать различную дополнительную семантику: начало или конец, продолжительность действия и т.д. Такие варианты аналитических форм аспекта являются характерными только для татарского языка.

Список источников

1. Ганиев Ф. А. Видовая характеристика татарского глагола. Казань: Тат. кн. изд-во, 1963. 248 с.
2. Ганиев Ф. А. Тематические группы глаголов // Татарская грамматика: в 3-х т. Казань: Тат. кн. изд-во, 1997. Т. 2. Морфология. С. 73-75.
3. Дмитриев Н. К. Глаголы движения. Строй тюркских языков. М.: Изд-во восточной литературы, 1962. 132 с.
4. Зәйдүлла Р. Р. Ташка ордым башны: хикәяләр, эсселар. Казан: Татар. кит. нәшр., 2008. 383 б.
5. Псянчин Ю. В. Лексемо-семантическое поле глаголов движения в современном башкирском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1990. 25 с.
6. Сагдиева Р. К. Формы деепричастия как средство выражения конкретизирующего отношения в татарском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 143-145.
7. Салахова Р. Р., Гиниятуллина Л. М. Глаголы звучания в татарском языке: словообразовательный и семантический аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 147-149.
8. Севортян Э. В. Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке. М.: Изд-во восточной литературы, 1962. 643 с.
9. Сергеева Н. Н. Глаголы горизонтального движения-перемещения как семантико-синтаксический класс в системе современного русского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1970. 24 с.
10. Тенишев Э. Р. Глаголы движения в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков / отв. ред. Е. И. Убрятова. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 232-293.
11. Тумашева Д. Г. Татарский глагол. Казань: Изд-во КГУ, 1986. 192 с.
12. Усманова М. Г. Функционально-семантическая классификация глаголов башкирского языка. Уфа: РИО РУНМЦ, 2002. 212 с.
13. Фасеев Ф. С. Семантические группы глаголов в татарском языке // Татарско-русский словарь / отв. ред. М. М. Османов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 854-857.
14. Хисамова Ф. М. Татар теле морфологиясе: югары уку йортлары өчен дәреслек. Казан: Мәгариф, 2006. 384 б.
15. Әпсәләмов Г. С. Газинур: роман. Казан: Татар. кит. нәшр., 1976. 400 б.

VERBS OF MOVEMENT IN THE TATAR LANGUAGE

Khusnutdinov Damir Khaidarovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sagdieva Ramilya Kamilovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sibgatullina Il'zira Kotdusovna
 Kazan (Volga Region) Federal University
 domer1982@mail.ru; ramsag777@rambler.ru; ilzirasib@mail.ru

Verbs in the language are one of the most interesting and complex categories in both grammatical and lexical-semantic terms. Today in the Tatar language they are divided into semantic groups: verbs of movement, action, process, state, attitude, behavior, sound, speech, thinking, sensory perception and image-imitation. But none of these categories has been the object of a separate study, while each requires one. Verb forms in general and verbs of movement in particular deserve special attention in terms of information they contain. It's for the first time that the study considers the verbs of movement in the Tatar language.

Key words and phrases: verbs of movement; lexical-semantic group; verbs of directional movement; verbs of non-directional movement; verbs of rest; the Tatar language.

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 11.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.44>

В статье рассматривается принцип компаративности в осмыслении глагольных предикативных конструкций. Переводческий анализ текста на предмет перевода личных форм глагола с их категориями вида, залога и наклонения взаимосвязан с функциональностью этих грамматических категорий в речи. В связи с недостатком времени аудиторной работы, посвященной переводческой деятельности, техники перевода должны рассматриваться индуктивно в процессе обучения студентов экономических специальностей, т.е. в сопоставлении русско- и англоязычных текстов. В статье также утверждается, что перевод – это средство развития когнитивных умений, присущих научной деятельности в целом.

Ключевые слова и фразы: перевод; личные формы глагола; сопоставительный анализ; темпоральность; предикативность; лексические компенсации; грамматические трансформации.

Широких Анна Юрьевна, к. филол. н., доцент
 Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
 ashirokih@mail.ru

**КОМПАРАТИВНОСТЬ КАК СПОСОБ ОСМЫСЛЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ
 КАТЕГОРИИ ПРЕДИКАТИВНОСТИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
 ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ТЕХНИКАМ ПЕРЕВОДА**

Коммуникативная методика, разработанная Е. И. Пассовым в конце XX века [8], исключила перевод из видов речевой деятельности, рекомендованных для обучения иностранным языкам. Однако психолингвисты,